

#### 4.1. EL ESPAÑOL EN LA RED

En la actualidad, el español es la tercera lengua más empleada en Internet por número de internautas. De los casi 3367 millones de usuarios que tenía Internet en todo el mundo en noviembre de 2015, el 7,6 % se comunicaba en español. Los dos idiomas que están por delante del español son el inglés y el chino. Si se tiene en cuenta que el chino es una lengua que, en general, solo la hablan sus nativos, el español se situaría como la segunda lengua de comunicación en Internet tras el inglés.

El español ha experimentado un crecimiento del 1312 % entre 2000-2015, frente al incremento del 520 % registrado por el inglés. Este despegue se debe, sobre todo, a la incorporación a la red de usuarios hispanoamericanos. Solo en Iberoamérica y el Caribe el incremento de internautas fue del 1311 % entre 2000 y 2012. A pesar de esta espectacular evolución, el potencial de crecimiento de los usuarios en español sigue siendo muy alto. La penetración media de Internet en los países hispanohablantes, o el porcentaje que usa Internet, es del 50,6 %, lejos de la media europea, que alcanza el 70,5 %, y del 74,8 % de España. En algunos países, los niveles de penetración superan a los europeos, como es el caso de Argentina, que con el 75 % tiene un grado de penetración similar al de España; o Puerto Rico, con el 73,9 %. En el otro extremo se encuentran Nicaragua, con el 15,5 %; Guinea Ecuatorial, con el 16,4 %; u Honduras, con el 17,8 %.

Aunque el español se utiliza en el 4,9 % de las **páginas multilingües**, su uso está a gran distancia del inglés. Esto pone de manifiesto la escasa utilización del español como lengua internacional en Internet. Por el contrario, el inglés se sitúa como la auténtica lengua franca de la red, ya que se emplea en el 53,7 % de las páginas multilingües. Por último, aunque no hay análisis exhaustivos sobre el uso del español como segunda lengua en Internet, un estudio realizado en 2011 revelaba que, en el caso concreto de la Unión Europea, el español es la cuarta lengua más utilizada después del inglés, el francés y el alemán. Si se tiene en cuenta que, a diferencia de los hablantes de francés y de alemán, la mayoría de los hablantes de español se encuentran fuera de la Unión Europea, no es difícil extrapolar la segunda posición (o tercera, dependiendo de si se incluye al chino) para el español a escala mundial apuntada más arriba.

Uno de los indicadores de la vitalidad del español en Internet es el protagonismo que esta lengua ha adquirido en los últimos años en **las redes sociales**. Actualmente, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter<sup>27</sup> (InSites Consulting, 2012).

El inglés sigue siendo, con diferencia, la principal lengua utilizada por los usuarios de **Facebook**. Sin embargo, el número de usuarios de esta red en **español coloca este idioma en la segunda posición** en la clasificación de las lenguas más empleadas, a gran distancia del portugués y del francés, que ocupan la tercera y cuarta posición, respectivamente.

Al igual que en Facebook, **el español también ocupa el segundo lugar en Twitter por número de usuarios**, si bien la distancia con respecto al inglés es algo más reducida en esta red social. Otro dato que revela la pujanza del español en Twitter es la distancia que separa a esta lengua de idiomas de prestigio internacional como el francés o el alemán, que ocupan la decimocuarta y la decimosexta posición, respectivamente. Sin embargo, si se toma en consideración la lengua utilizada **en los mensajes enviados a través de Twitter, el español ocuparía la tercera posición**, por detrás del japonés, lo que muestra un menor uso de esta red social en el ámbito hispanohablante en comparación con el nipón.

A pesar del peso creciente del español en Facebook y Twitter, es preciso señalar que los datos relativos a la presencia del español en las redes sociales deben interpretarse con cautela

**UNIDAD 4. VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN LA RED. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA**

---

desde una perspectiva mundial, ya que la presencia de una lengua con un número tan abultado de hablantes nativos como es el chino es prácticamente inexistente en estas redes, lo que obliga a relativizar estos resultados.

**Rasgos lingüísticos**

Este nuevo canal de difusión de la lengua ejerce una influencia clara sobre el código. El vocabulario inglés entra en el uso del idioma de diferentes maneras.

a) **El uso del xenismo** (Extranjerismo que conserva su grafía original): al extenderse al público general se introduce en el idioma y es aceptado por la RAE. Ha ocurrido con *bit*, *bafle*, *fax*, *display*, *chip*, *módem*, o incluso con pequeñas modificaciones como **formato**, **formatear**, **formateo** (del anglicismo *format*).

b) **Adaptaciones apresuradas**: consiste en introducir el extranjerismo con pequeñas adaptaciones a la fonética y morfología del español: *resetear* (to reset, reinicializar), *accesar* (to access, acceder) *clicar* (to click, pinchar) Este procedimiento debe evitarse y conseguir una traducción.

c) **Traducción del término**. Es lo recomendado por la RAE. Así *correo electrónico* (e-mail), *contraseña* (password), *ranura* (slot) *controlador* (driver).

d) Se han creado también **acrónimos** y las **siglas**: *módem*, *cederrom*, *WWW* (World Wide Web), *http* (hypertext transfer protocolo/) o Nuevas locuciones verbales o nominales: hacer doble clic...

- A propósito de la **ñ** y las **tildes**: **la eñe** es una de las marcas distintivas del español en el mundo. La transmisión informática de éste y otros caracteres –como las tildes- es posible desde hace mucho tiempo. No hay, pues, motivo para que, por ejemplo, un correo electrónico se escriba sin eñes y sin acentos. Lo que sí queda lejos aún es la existencia de dominios que incluyan la eñe o las tildes, dado que todo Internet funciona en codificación de siete bits, es decir, limitado a 128 caracteres del lenguaje ASCII. En estos casos, los diacríticos, en general, se representan con dificultad y, en muchas conversiones, desaparecen. Es preciso seguir insistiendo en la necesidad de que se pueda escribir en español, con toda su riqueza gráfica, desde cualquier sistema.

- Los nuevos códigos:

- **La arroba**. La arroba (@) es uno de los signos más populares de Internet. Su uso parece remontarse a 1536, en que fue utilizado en un documento mercantil firmado por Francesco Lapi. En España se asocia a una medida de peso (11,5 kg). En otras lenguas recibe nombres diversos: ‘gusano’ (*chiocciola*) en italiano, ‘pequeño caracol’ (*petit escargot*) en francés, ‘mono araña’ (*klammenraffe*) en alemán, ‘alfa enrollada’ (*krollalfa*) en noruego, etcétera.
- **los emoticonos o smileys**. La necesidad de suplir la falta de contacto visual ha llevado al desarrollo de un nuevo sistema de «símbolos de expresión», que completan los signos de puntuación y que se forman dibujando caras expresivas con éstos [:], [;)], [:(]. Estos símbolos no son dependientes de las lenguas, sino universales. Nuestra experiencia, sin embargo, es que su uso puede deparar algún malentendido.

**El subcódigo de Internet.**

**UNIDAD 4. VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN LA RED. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA**

La lengua que se usa en Internet presenta un uso peculiar se caracteriza por ser un nivel informal y muy cercano a la lengua oral. Caracterizado por la economía de las palabras, la relajación y la incorrección. En el soporte informático predomina el interés por el contenido y el descuido de la forma.

- En el **chat**, se utilizan la función apelativa y expresiva como vocativos, imperativos o interrogaciones, interjecciones, etc. Abundan las frases entrecortadas e incompletas. La sintaxis tiende a ser sencilla y abunda poco el subjuntivo y la subordinación, hay menos conectores. El **léxico** incluye términos de la jerga juvenil, solo comprensible por los usuarios que dominan esas conversaciones. Se emplean medios para suplir códigos no verbales de la comunicación oral: emoticones, acotaciones visuales... Las **características** entre emisor y receptor son conocidas: se dan a conocer mediante apodos, no es necesario conocerse, pueden estar ubicados geográficamente de forma dispersa, se puede entrar y salir libremente de la conversación, se pueden establecer múltiples conversaciones simultáneas. El lenguaje en el chat sufre faltas de ortografía debido a la rapidez, se representa la pronunciación mediante la repetición de letras *-jhoooooollla!*, la mayúscula- *lo parece*, se hace uso de la ortografía fonética: *- ke aces oi*
- En el **correo electrónico** se aprecian rasgos de oralidad, condensación y elipsis. Son frecuentes los errores: anacolutos, dequeísmo, discordancias, repeticiones, etc.

**4.2. INSTITUCIONES AL SERVICIO DEL ESPAÑOL EN LA RED.**

La **RAE**: la Real Academia Española de la lengua dispone de una página web. La Academia dispone de varios bancos de datos que contienen corpus de referencia para el estudio del castellano:

- **CREA** (Corpus de Referencia del Español Actual). Se trata de un banco de datos del español que contiene textos de diversa procedencia.
- **CORDE** (Corpus Diacrónico del Español). Es un corpus de textos de todas las épocas.

La Academia cuenta además con el Fichero General de la Academia, el más importante fichero léxico del español. Existe también un Departamento de Lingüística Computacional desde 1995. Pero las consultas pueden ir más allá: diccionarios académicos, consultas lingüísticas, fondos documentales y bibliográficos, etc.

- **AULA VIRTUAL DE ESPAÑOL**

**Es un entorno didáctico que ofrece cursos para aprender español por internet. Existen varias modalidades para la realización de los cursos: presencial, semi-presencial y a distancia. [ave.cervantes.es](http://ave.cervantes.es)**

- **CENTRO VIRTUAL CERVANTES**

El Centro Virtual Cervantes es el portal de referencia del Instituto Cervantes creado para difundir la lengua española y la cultura en español a través de internet. Cuenta con exposiciones, monográficos, obras de referencia, materiales didácticos para la clase de español, foros, debates y un buscador especializado de contenidos sobre lengua y cultura hispánicas. El Instituto Cervantes ha sabido aprovechar el enorme crecimiento y desarrollo que ha experimentado Internet en los últimos años y el peso que ha ido ganando el español dentro de esta red global. Durante el curso 1995-1996 se empezó a ver la necesidad perentoria de que el Instituto Cervantes se introdujera rápida y firmemente en las entonces denominadas por aquel entonces «autopistas de la información». **Fruto de esta reflexión fue la creación del Centro Virtual Cervantes (CVC)**, que, mediante un proyecto pionero, tenía como principal misión ofrecer recursos y contenidos de elevada calidad técnica, didáctica y cultural, para satisfacer los intereses y las necesidades de un nuevo público: el de los usuarios de Internet. Asimismo, venía a satisfacer la demanda de un buen número de profesores e instituciones dedicados a la

**UNIDAD 4. VARIEDADES LINGÜÍSTICAS. EL ESPAÑOL EN LA RED. NUEVAS TECNOLOGÍAS E INSTITUCIONES AL SERVICIO DE LA LENGUA**

---

enseñanza del español, a ofrecer servicios a profesionales y, en definitiva, a servir de puerta de entrada a cualquier persona interesada en el mundo hispanohablante y su cultura. Con este espíritu, durante el curso 1996-1997 comenzaron a realizarse los estudios previos, a formar el equipo y a elaborar los contenidos y métodos de trabajo para su puesta en marcha definitiva durante el curso siguiente. Desde entonces, el CVC se ha consolidado como el portal de entrada para profesores y estudiantes del español, hispanistas y profesionales relacionados con la lengua y la cultura españolas. [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com). Aparte de su actividad en Facebook y Twitter, el Instituto Cervantes está también presente en YouTube, con cuarenta canales, y gestiona más de un centenar de espacios, ya sea en redes globales como Flickr, Foursquare, Google+, Instagram, LinkedIn, Pinterest, Slideshare y Vimeo, o en redes locales específicas como las asiáticas Douban, Mixi, Weibo y Youku

**- CERVANTES TV**

La televisión del Instituto Cervantes por Internet es una plataforma de promoción de contenidos audiovisuales culturales en español. Cervantes TV difunde noticias sobre la labor de las diferentes sedes del Instituto en el mundo, produce documentales y reportajes de actualidad sobre la cultura en español e informa sobre sus productos y actividades. [www.cervantestv.es](http://www.cervantestv.es)

**- CÍRCULO DE AMIGOS DEL INSTITUTO CERVANTES**

El Círculo de Amigos del Instituto Cervantes es un programa de patrocinio permanente dirigido a aquellas empresas e instituciones que deseen apoyar la labor de difusión de la lengua española y la cultura española e hispanoamericana del Instituto Cervantes. Este apoyo se materializa en diversas opciones de participación: socio, patrocinador y colaborador. [www.circulocervantes.es](http://www.circulocervantes.es)

**- CONGRESOS INTERNACIONALES DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

Los Congresos Internacionales de la Lengua Española, que se celebran con periodicidad trienal, constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y retos del español. En este portal encontrará todas las conferencias y discursos pronunciados en los cinco Congresos de la Lengua Española celebrados hasta hoy —Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), y Valparaíso (Chile, 2010)—, además de galerías de imágenes y de vídeos y una completa hemeroteca. [www.congresosdelalengua.es](http://www.congresosdelalengua.es)

**- DIPLOMAS**

Página de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), los títulos oficiales que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español. [diplomas.cervantes.es](http://diplomas.cervantes.es)

**- ESPAÑOL EN ESPAÑA**

La base de datos 'El español en España' recoge información sobre centros docentes (academias y universidades, públicas y privadas) que realizan cursos de español para extranjeros en España, así como datos de interés de las localidades en las que se encuentran estos centros. El Instituto Cervantes ofrece la posibilidad de incluir su información en esta base de datos a todos aquellos centros de enseñanza que ofrezcan cursos de español para extranjeros. [eee.cervantes.es](http://eee.cervantes.es)